

POEMAS EN NÁHUATL

ALFREDO RAMÍREZ C.

Traducción al castellano:

E. FERNANDO NAVA L.

SIETE POEMAS EN NÁHUATL DE XALITLA, GUERRERO

ALFREDO RAMÍREZ C.

Traducción: E. FERNANDO NAVA L.

Presentación que se le hace a siete poemas de Alfredo Ramírez, hablante de náhuatl, en la que se nota parte del origen de dichas obras y parte de la naturaleza de este autor; escrito por Enrique Fernando Nava López.

Quiero comenzar diciendo que es gran honra para mí tomar la palabra en este momento y para este asunto. Tenga por verdad el gentil lector que me es grato hablar del poeta Alfredo y de esta parte de su obra que ahora comparte con nosotros. En seguida paso a manifestar lo que ya está advertido.

Algunas de las poesías aquí incluidas, las ha dedicado el poeta a quien esto escribe. El total de los textos están dispuestos de modo cronológico y arrancan de los tiempos en que Alfredo y yo comenzamos a hablar de nuestras poesías y de las palabras de nuestras respectivas lenguas. El periodo será de escasos seis meses, terminando en marzo de 1986.

En las poesías, Alfredo plasma una serie de sentimientos que han sido disparados por situaciones que nos ha tocado vivir juntos. Por ahí se habla de una música que ha conducido a una buena tierra de cultivo donde las notas son fructífero abono y las letras son sol y rocío. Alude a nuestros respectivos cantares y sigue, pues, la música de fondo; está la música como alfombra donde corren y descansan, gritan y murmuran sus voces en náhuatl y mis voces castellanas. Luego hay lluvias y torrentes, hay abundancia que beneficia y que también satura. Todo esto es motivado por vivencias concretas; Alfredo observa, siente, matiza y escribe. Sabe que la palabra ayuda a conservar y en su poesía, él siembra árboles milenarios que llevan en sus hojas los recuerdos de aquello que nos ha hecho reír y de lo que nos ha hecho enojar. Sí, son muchos árboles con raíces nahuas que siguen abrazadas a las entrañas de la tierra. Poco más adelante hay un brinco de la raíz a la liana, pero sin salir del mismo tronco, sin bajarse

de las ramas. Y es ahí afuera, como dice el poema, donde hemos tenido un encuentro; donde aquel bárbaro del norte, que antes sorprendía gritando y tirando flechas, ha llegado cantando y bendiciendo. Pero, ¿cuál sería el valor de todo esto si acaso Alfredo dejara su raíz, abandonara su lengua náhuatl? Creo que si mi amigo, el poeta, trozara su vida de modo que la raíz permaneciera inerte y hundida bajo la tierra y tratara sólo de mantener el tronco, sus ramas, hojas, azahares y frutos, no muy lejano estaría el momento en que todos sus poemas se convertirían en ramerío, en hojarasca muy fácil de ser arrastrada por los vientos. Pero esto no ocurre así; en la última poesía leemos que Alfredo posee sus flores, las que a él le han brotado, las que él ha creado. Y ese nacer de flores sería imposible sin tener una raíz.

No sólo hay en Alfredo raíz e inmovible tronco; se asemeja a un caracol que es dueño de una invaluable espiral interna. Es también como un pez, dueño de un mundo en el que nosotros solo chapoteamos y nos zambullimos; mientras que él puede oler el aroma de las flores marinas y percibir la fragancia de los mantos de coral. No sólo su lengua, el náhuatl, le da estos matices que vengo nombrando, sino que también el puño de su alma, la letra de su corazón, y, entre otras cosas, la decisión de ser poeta.

La inteligencia de quien lee, le habrá llevado a la razón de que no he hecho comentario a un par de poesías. En cuanto al origen de estos dos poemas, primero y quinto, yo nada tuve que ver. Lo que sí me incumbe es decir que el autor tuvo a bien incluirlas, en su respectiva secuencia temporal, junto a las demás. Esto, por entendido lo tengo, habla en favor de Alfredo, porque nos muestra el total de sus cantos escritos provenientes de un lapso de su vida; íntegra es su existencia.

Con lo anterior, habrá captado el lector algunos rasgos de la naturaleza del poeta, pero intento terminar esta presentación con otras palabras que harán por describirle: he visto a Alfredo llenarse de contento, llorar ante la plática de los campesinos y regocijarse con la poesía popular; lo he visto disgustado y desesperado; tímido y combatiente; orgulloso y dispuesto. Sé que nunca lo veré derrotado y espero que mis palabras no lleguen a decepcionarlo.

MOCHALCHIU YAU

Aman otihuetz ihuan timococohua'
 otihuetzito' campa' miac huiztli'
 itic zoquiatl
 motlacayo' aman yezquiza'
 quen nicnequizquia nichocaz mohuan
 pampa nehua' no' onicmat
 tlin aman tehua' ticmaztoc
 aman timococotoc
 ihuan timoyolcocotoc
 aman quiahui' ihuan nochi' xoxohqui'
 aman xihutli ticatequia' ica mixayo'
 aman nochi' yau tlatzintlan
 nochi' mixayo' peyahui' ihuan notlalohua'
 aman nicnequizquia nichocaz mohuan
 ihuan zepan ticatequizquian xochime ica tixayo'
 tleca otiquixmat ihuan tleca oniquixmat
 un tlin otiquixmat
 zano' yehua' oniquixmat
 un chalchihuitl tlin tehua' tictlazotlaya'
 miaque quitlazotlayan
 ihuan yehua' quitetemohuaya' ichalchiu
 un chalchihuitl tlin xqueman quinamiquiz
 un chalchihuitl tlin yehua' quitetemohua'
 xoquitla xocnezin
 ihuan ihcon caz noziauhcahuaz
 pampa aman xocquichihuan chalchihuhte
 un tlin yehua' quita' chalchihuitl
 zan tlapahli xoxohqui'
 aman mochalchiu oticpolo
 ihuan yehua' no' oquipolo ichalchiu
 aman xmotlali' ihuan xquita' mochalchiu
 pampa yehua' nochipa' quipolohua'
 ¿aman ticmati' tleca xonicnec onimitzixmat?
 pampa zepan titlayohuizquian
 ihuan nehua' xocnicnequi' nitlayohuiz
 mazque aman nitlayohuitoc
 pampa amantzin nicmaztoc quenon titlayohuitoc.

TU CHALCHIHUITE SE VA

Ahora has caído y te dueles,
fuiste a caer donde hay muchas espinas,
dentro del agua lodosa.
Tu cuerpo ahora sangra;
cómo quisiera llegar a llorar contigo
porque yo también sentí
lo que ahora tú estás sintiendo:
Ahora estás doliente
y de tu corazón también te estás doliendo.
Ahora llueve y todo reverdece,
ahora riegas el bosque con tus lágrimas,
ahora todo se va hacia abajo,
todas tus lágrimas resbalan y corren.
Ahora quisiera llegar a llorar contigo
y que juntos reguemos las flores con nuestras lágrimas;
porqué lo conociste y porqué lo conocí,
eso que tú conociste
es lo mismo que conocí;
ese chalchihuite que tú amabas
muchas lo deseaban;
y él busca su chalchihuite,
ese chalchihuite que jamás encontrará,
de esos chalchihuites que busca
ya no se ven, ya no surgen
y, probablemente, así llegará a cansarse.
Porque ahora ya no se hacen chalchihuites:
de ese chalchihuite que él ve
es solo tono verdoso.
Ahora perdiste tu chalchihuite
y él perdió también su chalchihuite;
ahora siéntate y aprecia tu chalchihuite
porque él siempre los extravía.
Ahora, ¿sabes porqué no quise conocerte?
porque juntos sufriríamos
y yo no quería llegar a sufrir,
aunque ahora estoy sufriendo
porque en este momento me estoy dando cuenta como te encuentras
[sufriendo.

*CE XOCHITL IZTAC IHUPAN CE CHICHILTIC
OTIQUINMECOTI IPAN NOMAHUAN*

Tlaco' motlahuil oniquixmat
 zan tlaco' oniquixmat
 ohueloniquitac un tlaco' ihuan
 xohueloniquitac nochi'
 tehua' motoca tlauhuhli'
 ica motlahuil otinech-chocti
 ica motlatzotzonal otinechpacti
 motlahuil ihuan motlatzotzonal oyecoque
 nechpactian ihuan nech-choctian
 aman onazic campa naziznequia mohuan
 ihuan tonazitoc campa xaca huelazi'
 pampa umpa nochi' ohuitzioluaca'
 aman nochi' polihui' ipan in otlí'
 campa nehua' nimohuitiaya'
 opoliuque huitzcuhte campa nomelahuaya nohui'
 aman nomelahuan xochime ipan in otlí'
 ihuan nitlacza' innenepantlan xochime
 nohui' quiyecanan xochime
 ihuan huizte nocuepan xochime
 aman xochime iztaque ihuan chichiltique
 quiyecanan nohui'
 ihuan ninenemi' ipan inxihuio'
 aman motlatzotzonal quinpactia xochime
 ihuan xochime quinmatequia ahuixtli'
 ihuan motlahuil nechyecana'
 noxochihuan tehua' tiquimpia'
 ihuan moxochihuan nehua' niquimpia'
 aman tehua' tiquinmatequia' ica mahuix
 noxochihuan ihuan moxochihuan
 ihuan tiquimpactia ica motlahuil ihuan mocuicau
 ihuan tiquinmaltia' ica mahuix
 pampa oponiton ipan motlallhuan.

*UNA FLOR BLANCA Y UNA ROJA LAS HICISTE LLEGAR
A MIS MANOS*

Conocí la mitad de tu iluminar,
solamente la mitad he conocido,
pude apreciar esa mitad y
no le pude ver completa.
Tú te llamas "luz":
con tu iluminación me hiciste llorar,
con tu música me causaste alegría;
tu iluminar y tu música llegaron,
me vuelven contento y me ponen a llorar.
Ahora llegué a donde quería llegar contigo.
Y estás llegando a donde nadie puede llegar
porque ahí todo se había transformado en espinas.
Ahora todo se pierde en ese camino,
por donde yo caminaba;
se perdieron los espinales donde se tendía mi camino.
Ahora se tienden las flores en ese camino
y doy pasos entre las flores.
Mi camino es guiado por las flores;
ahora las flores blancas y rojas
guían mi camino
y ando sobre sus pétalos;
ahora tu música alegre a las flores
y las flores son regadas por el rocío.
Y tu iluminar me guía.
Mis flores tú las posees
y tus flores yo las tengo,
ahora tú las riegas con tu rocío:
mis flores y tus flores.
Y las alegras con tu iluminar y tu canto,
y las bañas con tu rocío
porque han renacido por tus tierras.

IN TONALTZINTLI OYECOC MOXIUHXOCHICUICAU

Ipan in tonahli oyecoc moamau
 ipan in tonahli onimitzitat ihuan otinechmac moxochicuicau
 in tonahli onic-hueycachiu
 ihuan aman caz tehua' ticmayanaz noamacuicau
 pampa opoliu aquin quimayanaya'
 nican opoliu ipan noamacuicau
 ihuan aman tehua' oticyoltilico'
 noamacuicau ica moxochicuicau
 aman oyecoc moxochicuicau
 ihuan aman in ihuitl ye huetlatlapahlotia'
 ipan in tonahli oticueliti
 ihuan ohuel oticquixtili tlapahli'
 aman papaqui' pampa ocepa' tlapapahlotia
 ihuan ihcon oticyoltili ica moxochicuicau
 in tonahli opeu nononotzan mohuiu ihuan nohuiu
 aman matiquincahuilican manononotzacan
 maquiquixtican moxochicuicau ihuan noamacuicau
 matiquincahuilican manocuicatican
 quen ome' xiuhtototzitzinte
 aman xcahuili' manocuicati' mohuiu ihuan nohuiu
 quen cua' nocuicatiya quen ce cenzontli'
 ihuan manopatilican incuicau
 xmaca' mocuicau
 ihuan mamitzmaca icuicau
 manotlacualtican cazano' ce' cuicatl
 mocuicau ihuan icuicau
 pampa un aquin ihuan nocuicatiya oquipolo
 ihuan aman in tototzintli' papaqui' ihuan nocuicatia'
 pampa oquinexti ce' xiuhtototzintli'
 aquin cuica' ixochicuicau
 aman oticyoltilili iamacuicau
 aman nocniu tinehpapactia' ica moxiuhxochicuicau.

EN ESTE DÍA LLEGÓ TU BELLO CANTO FLORIDO

En este día llegó tu escrito.

En este día te ví y me diste tu canto florido,

yo hice de este día el más glorioso

y ahora, quizás, tú conducirás de la mano a mi canto escrito.

Porque se ha perdido quien antes los orientaba.

Aquí se perdió, en mi canto escrito

y ahora tú veniste a revitalizar

mi canto escrito mediante tu canto florido.

Ahora llegó tu canto florido

y ahora esta pluma ya puede pintar todo lo existente,

en este día, tú lograste que pudiera hacer esto.

Y fue posible que motivaras a que la tinta de colores saliera.

Ahora, qué alegría, porque de nuevo los colores se aplican a todas
[las cosas.

Y así la revitalizaste con tu canto florido.

Este día comenzaron a platicar entre sí, tu pluma y mi pluma;

ahora dejémoslas que se platiquen,

que les salga tu canto florido y mi canto escrito,

dejémoslas que canten.

Como dos preciosas avecillas.

Ahora permítele que cante tu pluma y mi pluma,

como cuando cantaba como un ceniztle

y que se alternen el canto;

dale tu canto

y que te de su canto,

que se alimenten mutuamente con un mismo canto.

Tu canto y su canto,

Porque aquél, con el cual cantaba, se perdió

y ahora este pajarillo está muy feliz y se desvive cantando

porque encontró una hermosa ave pequeña

quien lleva su canto florido.

Ahora le revitalizaste su canto escrito.

Ahora, amigo mío, haces que esté feliz con tu bello canto florido.

OQUICEHUI QUIAUTLI NOTLIU

Opeu xopaniztli
 ihuan tlacame pehuan tequipanohuan
 pehua' xopaniztli ihuan pehua' quiahui'
 nochime tlacame yahue' ihuan tequipanohuan
 cuican inau cuican intlaxcal
 ihuan tehua' ticuica' zan ce' tlaxcahli'
 aman oyecoc xopaniztli ihuan opeu quiahui'
 quiahui' catonahli quiahui' cayehuali
 aman nochi' cuhxiuhtli ihuan cuhte
 pehuan itzmolinin
 ihuan nochime in yopilincan
 opeu quiahui' ihuan xopaniztli
 aman nochi' xoxohuia'
 ihuan tlacame tlacuan itlampa cuhte
 in tlacame tlatlatian itlampa cuhte
 quiahui' ihuan tlacame quicuan tlaxcahli cecec
 pampa quiautli oquincecehuili intliu
 quiautli' oquicecehui nochi' tecohli'
 ihuan tehua' oticcehui notliu
 quiahui' quiahui' ihuan quiautoc
 ihuan cocone nahuiltian itlampa quiautli'
 cocone nopaltilian itlampa quiautli'
 nochime tlacame tequipanohuan
 ihuan cocone nohuapahuan
 aman tehua' ihcon timohuapahua'
 quiautli' nochi' cuelquihuapahua'
 ihuan nochi' huelquicehuia'
 quen tehua' nochi' hueltic-huapahua'
 ihuan nochi' huelticcehuia'
 opeu xopaniztli ihuan opeu quiahui'
 ihuan nochime tlacame opeu tequipanohuan
 quiautli' nochi' oquicehui
 ihuan nochi' oquixoxohuili
 aman nochi' xoxohqui' ihuan nochi' ceutoc
 ihuan tehua' oticcehui notliu.

APAGÓ LA LLUVIA MI FOGATA

Comenzó el tiempo de las lluvias
y los hombres comenzaron a trabajar.
Comienza el tiempo de las lluvias y empieza a llover:
todos los hombres van a trabajar,
llevan sus bebidas, llevan sus tortillas
y tú llevas una sola tortilla.
Ahora empezó el tiempo de las lluvias y empezó a llover.
llueve de día, llueve de noche.
Ahora todo retoño y árbol
empiezan a revestirse de verde
y todos ellos ya estaban marchitos;
empezó a llover y comenzó el tiempo de las lluvias,
ahora todo reverdece.
Y los hombres comen bajo los árboles
y los hombres hacen su fogata bajo los árboles.
Llueve y los hombres comen tortilla fría,
porque la lluvia apagó sus fogatas;
la lluvia apagó todas las brazas
y tú apagaste mi fogata.
Llueve, llueve y está lloviendo
y los niños juegan bajo la lluvia,
los niños se empapan bajo la lluvia.
Todos los hombres trabajan
y los niños se crían;
ahora, tú, así te desenvuelves;
la lluvia todo puede criar
y todo puede apagar.
Como tú, que puedes hacer que todo se desenvuelva
y puedes apagarlo todo.
Comenzó el tiempo de las lluvias y comenzó a llover
y todos los hombres comenzaron a trabajar.
La lluvia apagó todo
y todo lo reverdeció;
ahora todo está reverdecido y todo está apagado;
tú has apagado mi fogata.

TEHUA' OTIHUAC

Onimitzmamanca ipan ce ixtlahuac
 nochipa' upma nimitzitaya' ipan in ixtlahuac
 ihuan tehua' xocoticnec otinen mazque nimitzatequiaya'
 opeu tihuaqui' opeu timiqui'
 oniquitac cua opehque huaquin momahuan
 opeu huaqui' motlacayo' ihuan mixtehuan notzacuayan
 onimitzmaman ihuan nimitzatequiaya'
 ihuan tehua' ticnequia' tihuaquiz
 ihuan nehua' nictetemohuaya' quen maca tihuaquiz
 pampa nehua' nimitztlazotlaya' ihuan yehuaica nimitzatequiaya'
 ninenemia' tlacpac ninenemia' tlatzintlan
 nictetemohuaya' quen xtihuaquiz
 ihuan tehua' xocticoniya tlin nimitzmaniliaya'
 aman nehua' xoc-huelnimitzyoltiliz
 pampa xocoticceli tlin nimitzmaniliaya'
 aman onoman atl can nimitzmaniliaya
 nehua' onimitzmamanca ihuan xocoticceli nau
 aman noxal cohuac
 ihuan aman quema aic huelticpiaz nau
 cua onimitzmaman nochipa' nimitzmaniliaya atl
 icuacon nochi' ticceliaya tlin mimitzmaniliaya'
 aman onimitzXHUITI nau ihuan xocmeya ipan in ameyahli
 ihuan tehua' ticnequia' tihuaquiz aman te xhuaqui'
 pampa nehua' aman onimatlami
 xoc-huelnimitzmaniliz tlin nimitzmaniliaya'
 pampa aman tlin nocahua' xoc-huelnimitzmaniliz
 pampa nehua' onicnequi ninemiz
 un tlin oticamancau aman nehua' nicchichinaz
 aman in nechnemitoc tlin onimitzmanili ihuan xoticceli
 tehua' zan tictetemohuaya quenon tihuaquiz
 ihuan aman tlin onicmamanca omic
 ihuan tehua' ticnequia' tihuaquiz
 aman te TEHUA' OTIHUAC.

TÚ TE SECASTE

Te planté en un llano;
ahí te miraba siempre en ese llano.
Y tú ya no deseaste vivir a pesar de que yo te regaba;
comenzaste a secarte, comenzaste a morir,
ví cuando comenzaron tus ramas a secarse;
comenzó a secarse tu cuerpo y tus ojos se cerraban.
Te planté y te regaba
y tú querías llegar a secarte
y yo buscaba la forma de que no fueras a secarte.
Porque yo te amaba y por eso mismo te regaba.
Caminaba arriba, caminaba abajo,
buscaba cómo no te secaras
y tú ya no bebías de aquello que te ofrendaba.
Ahora ya no podré reanimarte
porque ya no recibiste de aquello que te ofrendaba.
Ahora se encharcó el agua donde te ofrendaba.
Yo te planté y ya no recibiste mi agua,
Ahora se secó el agua de mi arena
y ahora sí, jamás podrás tener de mi agua.
Cuando te planté siempre te ofrendé agua;
en aquel entonces todo recibías de aquello que te ofrendaba.
Ahora mi agua fastidió tus adentros y ya no emana de este manantial;
y tú querías llegar a secarte, ahora pues, sécate.
Porque se me terminó el agua,
ya no podré ofrendarte de aquello que te ofrendaba,
porque ahora de aquello que queda, ya no lo podré ofrendar
porque yo aún quiero vivir;
aquello que dejaste encharcar ahora yo lo sorberé,
ahora esto me está reanimando, de aquello que te ofrendé y no recibiste.
Tú solo buscabas cómo llegar a secarte
y ahora aquello que planté murió
y tú querías llegar a secarte.
Ahora sí, tú, te secaste.

OTINECHOLINALTI

Nimolinia' ipan ce mecatzintli'
 niau ihuan niuhahlau ihuan zan nimolinia'
 ihuan tehua' mecatzintli' tinecholinaltia
 aman mopan nimacopilohua' mecatzintli'
 ihuan tinecholinaltia
 aman tinechnemitia ihuan tinechyoltilia
 tinechmaca' mochicahualiz mecatzintli'
 aman zepan tipatlanin ihuan tehua' tinechpatlanaltia
 tinemi' ihuan ninemi' ihuan nehua' nimitznemilia
 otecoc chihcimacatzin ihuan otinechyoltili
 aman tehua' tinechtlatzotzonilia ihuan tinechpactia
 oyecoc moteotzin chichimecatzin ihuan nechmachiotia
 aman quema tehua' ohuelotinecholinalti
 ihuan nehua' yehuelnimolinia
 hueca onipatlanito' campa zan nimitznemilia
 oyecoc moteotzin ihuan onechmachioti
 aman ipan in amatl nimitznemitia
 campa nimitzelnamiqui' ihuan nimitzmanilia
 hueca otinechpatlanalti ihuan umpa onimitznemili
 yehuaica aman mazque hueca tinemi' tinechnemitia
 otecoc chichimecatzin ihuan ica momecatzin tinecholinia
 aman yau nonemilizcampa onimitznemiti
 opeu ninemi' ihuan opeu ninenemi' pampa tehua' no' hueltimolinia
 chihcimacatzin tehua' nochi' huelticpachihuitia
 aman opeu ninemi' ihuan opeu ninenemi' ihuan tehua' nochi' otic-
 [pachihuiti
 pampa tehua' hueltipetlani ihuan hueltinechpetlanaltia
 ticpetlanaltia un aquin nolinia
 aman nochihuian ninezi' pampa tehua' otinechpetlanalti
 opeu tinezí' ihuan opeu nimitztenehua'
 ihuan moteotzin yecoya' ihuan nechmachiotiaya
 aman tehua' CHICHIMECA otimecoti
 ihuan tehua' CHICHIMECA otinecholinalti
 quema OTICOLINALTI nocuicau.

TÚ ME ESTREMECISTE

Yo me columpio en una liana,
 voy y vengo y es simplemente columpiarme;
 y tú, liana, haces que me columpie.
 Ahora es en tu cuello que me descuelgo, liana
 y haces que me columpie.
 Ahora me das vida y me haces resucitar,
 me transmites tu fortaleza, liana.
 Ahora juntos volamos y es que tú me haces volar,
 vives y vivo y es en tí en que estoy pensando;
 llegaste Chichimeca y me has hecho resucitar.
 Ahora tú ejecutas música para mí y me alegras;
 llegó tu Dios, Chichimeca, y me bendice.
 Ahora sí, bien has logrado tú estremecerme
 y yo ya puedo columpiarme.
 Lejos fui a volar, allá en donde sólo en tí pienso
 llegó tu Dios y me bendijo.
 Ahora es en este papel en que te vivifico perpetuamente,
 donde te tengo presente y así es como te doy mi ofrenda.
 Lejos fue a donde me hiciste volar y allá en tí pensé
 pero ahora aunque andas lejos, logras que esté vivo.
 Llegaste Chichimeca y con tu liana me columpias;
 ahora va mi pensamiento ahí a donde te puse en vida;
 inició mi vida y comencé a caminar porque tú también puedes co-
 [lumpiarte.
 Chichimeca, tú, con un gesto reverencial, a todo deseas un bien seguir;
 ahora inició mi vida y comencé a caminar y tú a todo deseas un bien
 [seguir
 porque en tí está poder resplandecer y logras que yo resplandezca.
 Haces resplandecer a quien se columpie.
 Ahora me hallo en todas partes porque tu lograste hacerme resplan-
 [decer.
 Comenzaste a estar en todo lugar y yo comencé a decir lo que tú eres.
 Ahora tú Chichimeca, te manifestaste
 y tú, Chichimeca, me has llegado a estremecer.
 Sí, estremeciste mi canto.

XOCHIME NOQUITZQUIAN IPAN MOTLACAYO'

Aman nochi' niqiyehua' ihuan tehua' nochi' tiqiyehua'
 can tiau can tinenemi' tiqiyeutinemi'
 moxochiu niqiyehua' ihuan tehua' tiqiyehua' noxochiu
 noxochiu pehua' momolehui' ihuan notepehuan ipan motlacayo'
 aman motlacayo' chichilihui' ihuan iztaya'
 pampa ome xochime momolehuin
 ihuan notepehuan ipan motlacayo'
 aman xqiyehua' noyoltzin maca notepehuaz ipan motlacayo'
 pampa noxochiu iztac ihuan chichiltic omomoleuque
 ihuan peyahuin ipan motlacayo'
 aman nechnemitian moxochihuan
 pampa noxochihuan peyahuin ipan motlacayo'
 ixihuiotzitzihuan caltian motlacayo'
 quitlapachohuan motlacayo'
 ihuan ihcon nicmatoca motlacayo'
 aman timoquentitoc ica ixihuiotzitzihuan noxochihuan
 ihuan nehua' xoc-huelnimitzita'
 pampa ixihuiotzitzihuan noxochihuan
 pehuan noquitzquian ipan motlacayo' cuechahuac
 ocuechau motlacayo'
 ihuan pehua' ponin noxochihuan ipan motlacayo'
 aman otimoquenti ica xochime
 ihuan tinechtecuia ica moxihuiotzitzihuan
 ihuan yehua' tictlapachohua' ica moxochitlacayo'
 aman nochi' tiqiyehua' ihuan nochi' niqiyehua'
 ihuan noxochihuan tiquinmiyehua' ipan motlacayo' cuechahuac
 aman xqiyehua' in amatl
 ihuan xquinmiyehua' noxochihuan
 pampa yehuame mitztlazotlan ihuan mitzhueycachihuan
 motlacayo' cuechahui' ihuan in xochime nohuapahuan
 ihuan tehua' ihcon tinechhuapahua'
 ihuan moxochiu tic-hueycachihua'
 ihuan nonemitia ipan motlacayo' cuechahuac
 aman xtlazotla moxochiu
 pampa ononemitito' ipan motlacayo' cuechahuac
 ihuan ticnemitia ica motlacayo' cuechahuac
 ihuan zano' umpa nonemitian noamahuan
 ihuan tehua' tiqinhueycachihua' noamahuan.

LAS FLORES PRENDEN EN TU CUERPO

Ahora todo lo guardo y tú todo lo guardas,
 a donde vas, por donde caminas, andas guardando.
 Tu flor la guardo y tú guardas mi flor.
 Mi flor comienza a desintegrarse y se desliza para estar sobre tu cuerpo.
 Ahora tu cuerpo se tiñe de rojo y de blanco
 porque dos flores se desintegran
 y se deslizan para estar sobre tu cuerpo.
 Ahora guarda mi corazón, que no llegue a deslizarse para estar sobre
 [tu cuerpo]

porque mi flor blanca y la roja se desintegran
 y resbalan para estar sobre tu cuerpo.
 Ahora me revitalizan tus flores
 porque mis flores resbalan para estar sobre tu cuerpo;
 sus pétalos bañan tu cuerpo,
 tapan tu cuerpo
 y de ese modo yo acaricio tu cuerpo.
 Ahora te estás vistiendo con los pétalos de mis flores
 y yo ya no logro mirarte
 porque los pétalos de mis flores
 comienzan a prender sobre tu cuerpo humedecido.
 Se humedeció tu cuerpo
 y se comienzan a abrir mis flores sobre tu cuerpo.
 Ahora te has vestido de flores
 y me envuelves con tus pétalos;
 y la cubres a ella con tu cuerpo enflorado.
 Ahora todo lo guardas y todo lo guardo
 y mis flores las guardas en tu cuerpo humedecido.
 Ahora guarda este papel
 y guarda mis flores,
 porque ellas te aman y te glorifican.
 Tu cuerpo humedece y estas flores se acrecentan
 y tú así me acrecentas;
 y a tu flor la glorificas
 y cobra vida sobre tu cuerpo humedecido.
 Ahora ama a tu flor
 porque fue a cobrar vida sobre tu cuerpo humedecido
 y tú la vivificas con tu cuerpo humedecido
 Y allá mismo se vivifican mis escritos
 y tú glorificas mis escritos.

